

ΙΩΝΑΣ 1

Иона

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν τὸν τοῦ Ἀμαθι λέγων 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς

Ниневию τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με. 3

καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰοππη καὶ εὔρεν πλοῖον

βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις

ἐκ προσώπου κυρίου. 4 καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ

θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι. 5 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος

πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποίησαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν

τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγεν.

6 καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν

σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα. 7 καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε

βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ

ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωναν. 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν

ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶν καὶ πόθεν ἔρχη, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σὺ 9 καὶ

εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς

ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν. 10 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς

αὐτὸν Τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἐγνώσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι

ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. 11 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν

ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα. 12 καὶ εἶπεν Ἰωνας πρὸς αὐτούς Ἄρατέ

με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἐγνώκα ἐγὼ ὅτι δι'

ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν. 13 καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι

πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. 14
к земле и не могли, потому что море шло и возрастало более на них.

καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου
И они воззвали к Господу и сказали: Никак, Господи, не погибнем из-за души человека

τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας. 15 καὶ
этого, и не дай на нас кровь праведного, потому что ты, Господь, каким образом возжелал делаешь. И

ἔλαβον τὸν Ἰωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου
они взяли Иону и выбросили его в море, и остановилось море от волнения

αὐτῆς. 16 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο
его. И устрашились мужчины страхом великим Господа и принесли жертву Господу и дали

εὐχάς.
обеты.

ΙΩΝΑΣ 2

Иона

1 Καὶ προσέταξεν κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς
И приказал Господь киту великому проглотить Иону; и был Иона в утробе кита три

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 2 καὶ προσηύξατο Ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους 3
дня и три но́чи. И помолился Иона к Господу Богу его из утробы кита

καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾄδου
и сказал: Я воззвал в угнетении моём к Господу Богу моему, и Он услышал меня; из утробы ада

κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. 4 ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με
крик мой Ты услышал голос мой. Ты вверг меня в глубины сердца моря, и реки меня

ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διῆλθον. 5 καὶ ἐγὼ εἶπα Ἄπῶσμαι ἐξ
околожили; все гребни Твои и волны Твои над мной прошли. И я сказал: Отринулся я от

ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου 6 περιεχύθη ὕδωρ μοι
глаз Твоих; разве прибегну [чтобы] посмотреть на Храм святой Твой объяла вода меня

ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδωκε ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων. 7 κατέβην εἰς γῆν,
до души, бездна заключила меня до конца, зашла голова моя в расщелины гор. Я сошёл в землю,

ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου. 8 ἐν τῷ
в которой запоры её сдерживают вовек, и поднялось тление жизни моей, Господь Бог мой. В

ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν
изнеможении от меня душа моя Господа я вспомнил, и дошла к тебе молитва моя в Храм

ἅγιόν σου. 9 φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον. 10 ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς
святой Твой. Любящие тщетных и ложных [богов] милость их оставили. Я же с голосом

αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα νηξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ. 11 καὶ
хвалы и благодарения послужу Тебе; скольким поклялся, отдам Тебе спасения Господу. и

προσετάγη τῷ κῆτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωναν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.
повелел [Богу] киту, и изверг Иону на сущу.

ΙΩΝΑΣ 3

Иона

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωαννὰ ἐκ δευτέρου λέγων 2 Ἄνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ. 3 καὶ ἀνέστη Ἰωαννὰς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευὴν, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν. 4 καὶ ἤρξατο Ἰωαννὰς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. 5 καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. 6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευὴ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολήν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. 7 καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. 8 καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηραῦς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν λέγοντες 9 Τίς οἶδεν εἰ μετανόησει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα 10 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

ΙΩΝΑΣ 4

Ιωνα

1 Καὶ ἐλυπήθη Ἰωαννὰς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη. 2 καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωναν Εἰ σφόδρα
 потому что хорошо умереть мне чем жить мне. И сказал Господь к Ионе: Действительно [ли] очень
 λελύπησαι σύ 5 καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
 огорчился ты? И вышел Иона из гóрода и сел напротив гóрода; и сделал себе
 ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει. 6 καὶ
 там палатку и сидел под ней в тени, до которого [времени] увидит что́ будет городу. И
 προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς
 приказал Господь Бог тыкке, и возшла над головой Ионы [чтобы] быть тенью превыше
 κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ
 головы́ его [чтобы] покрывать его от обид его; и обрадовался Иона о тыкке
 χαρὰν μεγάλην. 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑώθινη τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν
 радостью большой. И приказал Бог червю поутру [на] следующий день, и поразил
 κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ
 тыкву, и засохла. И [это] сделалось одновременно [при] восходе солнца и приказал
 θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ
 Бог ветру горячему обжигать, и ударило солнце на голову Ионы; и он стал малодушен и
 ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. 9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς
 отказался жизни его и сказал: Хорошо мне умереть мне нежели жить. И сказал Бог к
 Ἰωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως
 Ионе: Действительно [ли] очень огорчился ты за тыкву? И он сказал: Очень огорчился я до
 θανάτου. 10 καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν
 смерти. И сказал Господь: Ты жалеешь о тыкке, над которой не трудился над ней
 καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλετο. 11 ἐγὼ δὲ οὐ
 и не растил её, которая сделалась ночью и ночью погибла. Я же [разве] не
 φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἧ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα
 буду щадить над Ниневией городом великим, в котором обитающих больше чем двенадцать
 μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη
 десятков тысяч людей, которые не узнают правую [руку] их или левую [руку] их, и [крупный] скот
 πολλά
 многий?